

This is a transcript of Video 1 in Laura Gonzales's webtext "Using ELAN Video Coding Software to Visualize the Rhetorics of Translation," published in *Kairos: Rhetoric, Technology, Pedagogy*, 21.2, available at http://praxis.technorhetoric.net/tiki-editpage.php?page=PraxisWiki%3A_%3AELAN

Video 1. "Department of Language Services" Transcript

[Doors open, leading into the Language Services Office]

Sara, the Director of Language Services, sits in the office during an interview.

>>SARA: Sometimes, um, as I said, an expression is something that you have never used before or haven't heard before, or it's a word that is being used in a way that you have never used, or in a context that you don't know, and you need to re-frame it.

Sara makes square gestures with her hands as she says, "re-frame it."

In the next frame, Graciela, an interpreter for the Department of Language Services, sits in the office during her interview, gesturing as she describes her job.

>>GRACIELA: I'm the one that connects the bridges together

A Spanish translation of I'm the one that connects appears on the bottom half of the screen, "Yo soy la que conecta..."

The next frame portrays a sample of the ELAN coding interface, with a video of Sara in the upper left hand corner of the screen. The rest of the screen displays ELAN's coding categories.

>>SARA: Día de amigos means Pal's day, verdad? (Día de amigos means Pal's day, right?).

The video in the upper-left hand corner switches to another translator pointing to his computer screen.

In the next frame, the English translation (I think word reference...) appears on the screen as Sara speaks in Spanish.

>>SARA: Creo que Word Reference va tener más palabritas por aquí (I think word reference will have more options here).

Sara continues with her translation project, using the online dictionary, Word Reference, to complete her translation. English translations continue to appear on the bottom half of the screen in the upper-left hand corner of this frame as Sara continues speaking in Spanish.

>>SARA: Vamos a tratar Word Reference por ahí (Let's try Word Reference here)

In the next frame, Sara is depicted on the upper left hand corner of the screen as the ELAN coding categories continue to move forward below her. Sara is on the phone describing a translation project to a client. Spanish translations appear on the screen in the upper left-hand corner as Sara speaks to her client in English.

>>SARA: When was the version done, who translated that version, um you know, kind of for you to understand, because those are the most popular and accepted versions.

This is a transcript of Video 1 in Laura Gonzales's webtext "Using ELAN Video Coding Software to Visualize the Rhetorics of Translation," published in *Kairos: Rhetoric, Technology, Pedagogy*, 21.2, available at http://praxis.technorhetoric.net/tiki-editpage.php?page=PraxisWiki%3A_%3AELAN

Sara continues pointing to her computer screen during her phone conversation with her client. The ELAN coding categories continue to move forward below her. Spanish translations appear on the screen in the upper left-hand corner.

>>SARA: We can do a translation of his translation. That will probably be more accurate.

In the next frame, Graciela, an interpreter for the Department of Language Services, continues her interview in the Language Services Office. Spanish translations appear in green font on the bottom of the screen as Graciela speaks in English.

>>GRACIELA: I a Spanish interpreter, Legal and Medical.

In the next frame, Sara is pointing to her computer screen as she discusses the translation of a flyer with another translator in the office. She speaks in Spanish while English translations appear on the bottom of the screen.

>>SARA: Voy a empezar en Español, para que la gente que quiera leerlo pueda a empezar a leer en Español porque si empiezo con "Heart of West Michigan United Way" las personas en Español no van a sentirse impulsadas a leer esto en Inglés. (I'm gonna start in Spanish, so that Spanish-speakers who want to read this can start to read in Spanish, because if I start with, "Heart of West Michigan United Way," people who only read Spanish will not be motivated to read this).

In the next frame, Eloy, an interpreter working in the Language Services Department, stands in the department office as he describes the role of translators and interpreters in the community. Spanish translations appear on the bottom of the screen.

>>ELOY: There's cultural competence, specifically for the emotional part of it.

Eloy sits in the Language Services office with Carla, an interpreter in the department. Carla is describing an interpretation event that she recently experienced. She speaks in Spanish while English translations appear on the bottom of the screen.

>>CARLA: Para que no se pierda la comunicación, no se pierda como dicen el mensaje. (So that the communication isn't lost, so that, as they say, the message isn't lost).

Half way through this discussion, the ELAN coding screen appears as the video continues on the upper-left hand side of the screen.

>>CARLA: Le dijo el doctor, (the doctor said), "I broke your water fountain," le dijo (he said), I'm gonna take out your water fountain and like that we're gonna start getting in labor sooner. Y yo le dije (and I said), "le vamos a romper su fuente para entonces empezar pronto con el nacimiento ('we're going to break your water so that we can start with the birth')." Le podría haber dicho 'para entrar en labor' (I could have told her 'to start labor'), pero muchas personas van a decir 'labor' (laughs), laborar como laborar de trabajo (but many people would think 'labor' like labor as in work).

This is a transcript of Video 1 in Laura Gonzales's webtext "Using ELAN Video Coding Software to Visualize the Rhetorics of Translation," published in *Kairos: Rhetoric, Technology, Pedagogy*, 21.2, available at http://praxis.technorhetoric.net/tiki-editpage.php?page=PraxisWiki%3A_%3AELAN

Graciela continues her discussion of interpretation in the next frame. She makes circular gestures with her hands as she presents her descriptions of struggling during an interpretation session. Spanish translations continue to appear in green font on the bottom of the screen.

>>GRACIELA: We were writing, coloring, trying to get the point across, and we managed, but it was very difficult.

Sara is sitting at her computer working on a translation. Spanish translations appear on the bottom of the screen as she speaks in English.

>>SARA: Since he doesn't have any idea he will probably have to rely on our expertise and then he will have to compare and see if his target group that he is trying to reach accepts this version, and if they don't for any reason...

Graciela continues her discussion in the Language Services office. Spanish translations appear on the bottom of the screen.

>>GRACIELA: You have to immerse yourself in their culture, and you have to try to understand where they come from and try to learn the way they speak *their* Spanish.